

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«05» _____ 09 _____ 2023 р.




**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ЛІНГВІСТИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТУДІЇ:
МОВОЗНАВЧІ Й ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ МЕТОДОЛОГІЇ**

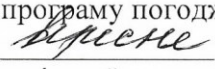

для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша - англійська
(переклад)




Київ – 2023

Розробники: Оксана МІЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Оксана МІЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 »  2023 року
Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 »  2023 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

ЛІНГВІСТИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТУДІЇ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240	
Курс	1	
Семестр	1	
Кількість змістових модулів з розподілом:		
Сучасна лінгвістика	3 кредити – 90 годин	
Перекладознавство	3 кредити – 90 годин	
Мовознавчі й перекладацькі методології	2 кредити – 60 годин	

Мовознавчі й перекладацькі методології

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	1	
Семестр	1	
Кількість змістових модулів з розподілом:		
Аудиторні	16	
Модульний контроль	4	
Самостійна робота	40	
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу «Лінгвістичні перекладацькі студії: мовознавчі й перекладацькі методології» є ознайомлення студентів з методологією проведення наукового дослідження; основними методами та методиками проведення лінгвістичного та перекладознавчого аналізу тексту та перекладу; підходами щодо формулювання компонентів наукового апарату дослідження; правилами дотримання загальнонаукової етики проведення дослідження.

Курс «Лінгвістичні перекладацькі студії: мовознавчі й перекладацькі методології» передбачає розвиток наступних компетенцій:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

- ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.
- ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.
- ФК 12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти повинні мати такі результати, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженій 23 травня 2023 року:

- ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
- ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
- ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства
- ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.
- ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами.
- ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних
- ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності
- ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу
- ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі
- ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;
- ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	
Змістовий модуль 1. Мовознавчі та перекладацькі методології							
Тема 1. Написання матеріалів дослідження та резюме. Вимоги до написання дослідницької роботи/перекладацького проекту. Структура дослідницької роботи/перекладацького проекту.	9	2		2			5
Тема 2. Основні елементи вступу, та висновків до роботи. Вимоги до написання основної частини дослідницької роботи /перекладацького проекту.	8			2			6
Тема 3. Вимоги до написання наукових статей/тез. Структура статті.	10			2			8
Модульний контроль 1	2					2	
Тема 4. Мовознавчі та перекладацькі методології. Моделі перекладацького аналізу.	14	2		2			10
Тема 5. Плагіат. Способи уникнення плагіату. Способи цитування та укладання списків літературі.	8			2			6
Тема 6. Наукова етика. Стил та мова наукового викладу. Загальна структура тексту дослідницької роботи/перекладацького проекту.	7			2			5
Модульний контроль 2	2					2	
Усього	60	4		12		4	40

5. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. Мовознавчі та перекладацькі методології

Лекція 1. Перекладацький проєкт. Написання матеріалів дослідження та резюме. Структура дослідницької роботи/перекладацького проекту.

Лекція 1. Мовознавчі та перекладацькі методології. Моделі перекладацького аналізу.

Тема 1. Написання матеріалів дослідження та резюме. Вимоги до написання дослідницької роботи/перекладацького проекту.

Тема 2. Основні елементи вступу, та висновків до роботи. Вимоги до написання основної частини дослідницької роботи/перекладацького проекту.

Тема 3. Вимоги до написання наукових статей/тез. Структура статті.

Тема 4. Моделі перекладацького аналізу.

Тема 5. Плагіат. Способи уникнення плагіату. Способи цитування та укладання списків літературі.

Тема 6. Наукова етика. Стил та мова наукового викладу. Загальна структура тексту дослідницької роботи/перекладацького проекту.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2
Відвідування практичних занять	1	6	6
Робота на практичному занятті	10	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30
Виконання модульної роботи	25	2	50
Максимальна кількість балів:		148	
Розрахунок коефіцієнта:		100/148=0,67	

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Перевірка виконання самостійної роботи здійснюється у вигляді усного опитування та виконання письмових завдань за темами опрацьованого матеріалу. Максимальна кількість балів – 5.

№ з/п	Тема
Змістовий модуль 1. Мовознавчі та перекладацькі методології	Підготовка до практичних занять. Опрацювання теоретичного матеріалу. Написання відгуку на наукову статтю (Evaluative Summary). Написання резюме власного дослідження (Summary). Підготувати доповіді на тему «Способи цитування та укладання списку літератури». Написати Вступ до перекладацького проекту (магістерського дослідження). Написати статтю за темою дослідження (40 год. = 30 б.)

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення запланованого блоку навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді усного творчого завдання або письмового завдання. Максимальна оцінка – 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма контролю – залік

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Distinction between Abstract and Summary. Types of Summaries and Abstracts.
2. Principles of Abstract Writing.
3. Principles of Summary Writing.
4. Types of References Formatting: MLA, APA, Chicago Manual, VAK.
5. Basic Elements of Scientific Articles.
6. How to Structure Master's Thesis.
7. Basic Elements of Introduction.
8. How to Write Good Conclusions for Master's Thesis.
9. The Notion of Method in Scientific Research.

10. Main Methods of Linguistic Research.
11. Prescriptive and Descriptive Approach to Translation.
12. Translation as Interpretation. Inductive Approach to Translation
13. Communicative Approach to Translation.
14. Types of References Formatting. Types and Ways of Quoting in the Text.
15. How to Avoid Plagiarism in your Research.
16. Ethics in Scientific Research.
17. Requirements to Master's Thesis.
18. Transformations in Translation.
19. Translation Strategies.
20. Situational Approach.
21. Modals of Translation Analysis.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно - відмінний рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре - достатньо високий рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре - в цілому добрий рівень знань / умінь / навичок з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно - посередній рівень знань / умінь / навичок із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо - мінімально можливий допустимий рівень знань / умінь / навичок
F, FX	1-59 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним проходженням - досить низький рівень знань / умінь / навичок, що вимагає повторного проходження

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 60 год., лекції – 4 год., практичні заняття – 12 год., самостійна робота – 40 год., МКР – 4 год., семестровий контроль – залік

Модулі	Змістовий модуль I					
	Мовознавчі та перекладацькі методології					
Кількість балів	148					
Кількість годин	2			2		
Теми лекційних занять	Написання матеріалів дослідження та резюме. Вимоги до написання дослідницької роботи/перекладацького проекту. Структура дослідження/перекладацького проекту.			Мовознавчі та перекладацькі методології. Моделі перекладацького аналізу.		
Бал	1			1		
Кількість годин	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Написання матеріалів дослідження та резюме. Вимоги до написання дослідницької роботи/перекладацького проекту.	Основні елементи вступу, та висновків до роботи. Вимоги до написання основної частини дослідницької роботи/перекладацького проекту.	Вимоги до написання наукових статей/тез. Структура статті.	Моделі перекладацького аналізу.	Плагіат. Способи уникнення плагіату. Способи цитування та укладання списків літератури.	Стиль та мова наукового викладу. Загальна структура тексту дослідницької роботи/перекладацького проекту.
Бал	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1
Самостійна робота	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів
Поточний контроль	Модульна контрольна робота 25x2 = 50 балів					
Загальна кількість балів: 148						
Розрахунок коефіцієнта: 100/148=0,67						

8. Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. Вимоги до оформлення дисертацій та авторефератів дисертацій (розроблено на підставі ДСТУ 3008-95 “Документи. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення”) // Бюлетень ВАК України. – 2011. – № 9–10. – С. 2–10.

2. Студентські дослідження : збірка вимог до написання проектних та дослідницьких робіт для освітньої програми 035.04.01 Філологія: мова і література (переклад включно), та 035.04.01 Переклад (англійська) / укладачі Н. Ф. Гладуш, А. М. Козачук, О. Є. Мілова, О. О. Москалець, Г. В. Чеснокова. – Київський університет імені Бориса Грінченка, 2018. – 36 с.

3. The Routledge Handbook of Translation and Methodology / Edited by Federico Zanettin and Christopher Rundle / NY: Routledge, 2022. – 524 p.

Додаткові

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні та термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В. І. Карабан. – Втд. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с.

2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. / І. В. Корунець. – Вінниця. «Нова Книга», 2017 - 448 с.

3. Чередниченко О. Про мову і переклад. / О. Чередниченко. – К. : «Либідь», 2017. – 248 с.

4. Research methods in linguistics / Ed. by R.J. Podesva, D. Sharma. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2014. - <http://www.cambridge.org/us/academic/subjects/languages-linguistics/research-methods-linguistics/research-methods-linguistics?format=PB>

5. Swales J. M., Feak C. B. English in Today's Research World. / J. M. Swales, C. B. Feak. – <http://www.press.umich.edu/script/press/9059>

9. Додаткові ресурси

1. Бібліотеки університету та міста
2. Інтернет ресурси: навчальні сайти
3. Електронні бібліотеки
4. Електронні словники